

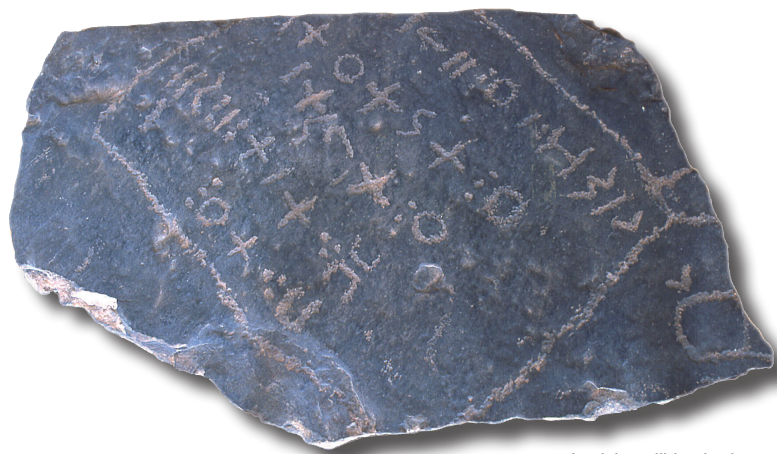
I numeri 4 e 5 dei *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* sono dedicati al Centenario degli studi berberi all'Università degli studi di Napoli "L'Orientale", in occasione della celebrazione della Cattedra di Berbero istituita a Napoli e affidata al prof. Francesco Beguinot nel 1915. Per oltre trentacinque anni, F. Beguinot, con il suo insegnamento, ha creato, per la prima volta in Italia, una scuola di Berberistica, che è stata ben apprezzata anche all'estero. Caratteristica di questa scuola è stata l'aver ispirato lo studio del Berbero e la raccolta di nuovi materiali a rigidi criteri glottologici, dai quali, trattandosi di varianti linguistiche essenzialmente parlate, non si può prescindere.

La comunità scientifica deve molto al prof. Francesco Beguinot, poichè è stato il primo professore italiano di berbero e ha avviato gli studi di questa lingua nel nostro Paese.

I due volumi contengono, oltre ai contributi di molti berberologi e studiosi di rilevanza scientifica internazionale, anche alcuni studi presentati in occasione del panel organizzato nell'ambito del Convegno di studi Internazionali: *North Africa Transition and Emerging Actors. Berber Movements, Gender Mobility and Charity Organizations*, tenuto il 26 settembre 2014 dal titolo: « *Amazigh/e* », « *amazighité* », « *Tamazgha* », « *berbère* », « *berbéríté* »: *Pratiques linguistiques et analyses métalinguistiques. Hommages à Francesco Beguinot*.

I contributi nei due volumi sono dedicati specificamente ai cambiamenti della lingua berbera nella fase di transizione in Nord Africa. Nel volume n. 4, i contributi sono dedicati alle tematiche relative a: *Studi libico-berberi: tfinagh, toponimia e onomastica, Linguistica comparativa e filologia berbera, Grammaticalizzazione, semantica lessicale e studi pragmatico-semantici, Etimologia, prestiti, terminologia e neologia*.

Il volume n. 5 contiene contributi che riguardano i seguenti temi: *Dalla tradizione letteraria berbera alla canzone moderna, Conoscenze scientifiche, politica coloniale e colonizzazione, Gli Imazighen, cinema e media, Note e discussione*.



Iscrizione libico-berbera
Biblioteca Nazionale, Napoli

SA
SB
4

LA LINGUA NELLA VITA E LA VITA DELLA LINGUA

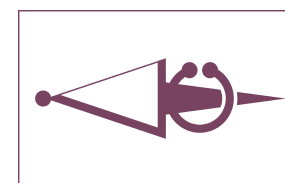
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Studi Africanistici
Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi
4

LA LINGUA NELLA VITA E LA VITA DELLA LINGUA Itinerari e percorsi degli studi berberi

Miscellanea per il Centenario di studi berberi a "L'Orientale" di Napoli
Scritti in onore di Francesco Beguinot

a cura di
ANNA MARIA DI TOLLA



Studi Africanistici
Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi

4

Direttrice: Anna Maria Di Tolla

Comitato scientifico: Domenico Canciani
Mansour Ghaki
Ahmed Habouss
Luigi Serra
Miloud Taïfi
Tassadit Yacine

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Studi Africanistici

Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi

4

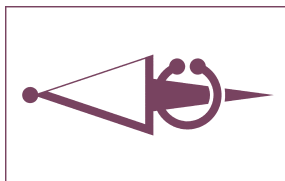
LA LINGUA NELLA VITA E LA VITA DELLA LINGUA

Itinerari e percorsi degli studi berberi

Miscellanea per il Centenario di studi berberi a « L'Orientale » di Napoli
Scritti in onore di Francesco Beguinot

a cura di

ANNA MARIA DI TOLLA



UNIOR
NAPOLI 2015



Francesco Beguinot (1879-1953)

INDICE

ELDA MORLICCHIO	
<i>Introductory Remarks</i>	13
LUIGI SERRA	
<i>Prolusione</i>	15
ANNA MARIA DI TOLLA	
<i>Francesco Beguinot (1879-1953) et les études berbères à Naples</i>	19
<i>Bibliographie de Francesco Beguinot</i>	35

VOLUME IV

1 STUDI LIBICO-BERBERI: TIFINAGH, TOPONIMIA E ONOMASTICA

MOHAMED AGHALI-ZAKARA	
<i>Les tifinagh dans les études italiennes</i>	45
ANNA MARIA DI TOLLA	
<i>À propos de la pierre gravée en tifinagh à la Bibliothèque Nationale de Naples</i>	59
MANSOUR GHAKI	
<i>Toponymie et onomastique libyques. L'apport de l'écriture punique/néo punique</i>	65
JEAN-PIERRE LAPORTE	
<i>Stèles libyques et libyco-romaine de la Kabylie et évolution de l'encadrement des tribus dans l'Antiquité</i>	73

2 LINGUISTICA COMPARATIVA E FILOGIA BERBERA

ABDELAZIZ ALLATI	
<i>Les verbes d'état berbères : des fossiles linguistiques revisités</i>	87
MADGHIS BOUZAKHAR – MAZIGH BOUZAKHAR	
<i>Ancient place names in the Adrar n Infusen. A field study in Kabaw</i>	117
LIONEL GALAND	
<i>La préposition berbère n et le chamito-sémitique</i>	129
KAMAL NAÏT-ZERRAD	
<i>Autour d'un glossaire arabo-berbère du Moyen-Age ('Dialecte du Djebel Nefoussa')</i>	149
OUAHMI OULD-BRAHAM	
<i>Sur les mots et phrases en berbère ancien contenus dans l'ouvrage de Wisyānī (VI^e H. / XII^e siècle). Éléments d'une recherche en cours</i>	157

LAMEEN SOUAG

Sokna re-examined: Two unedited Sokna Berber vocabularies from 1850..... 179**3** GRAMMATICALIZZAZIONE, SEMANTICA LESSICALE E STUDI DI PRAGMATICA

RAMDANE BOUKHERROUF

Les anaphores résomptives en berbère (kabyle) 209

MUSTAPHA EL ADAK

À propos de la cooccurrence lexicale en rifain : Aspect restrictif 217

ABDALLAH EL MOUNTASSIR

Structuration du texte oral tachelhit. Les articulateurs logiques 229

RAZIK FEDIKHI

Variation et insécurité linguistiques en milieu scolaire : Cas de la langue kabyle d'usage dans la ville de Bejaïa 243

LYDIA GUERCHOUH

La lexie complexe entre la lexie simple et le syntagme : Critères d'identification des composés en berbère (kabyle)..... 259

AMINA METTOUCHI

The grammaticalization of directional clitics in Berber 277

CATHERINE TAÏNE-CHEIKH

La ronde des saisons... et la valse des labiales. Des noms des saisons en berbère 297**4** ETIMOLOGIA, PRESTITI, TERMINOLOGIA E NEOLOGIA

MAHMOUD AMAOUI

Coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère 323

SERGIO BALDI

Loans in Digo via Swahili..... 337

SALEM CHAKER

De la très probable origine berbère du nom grec (et latin) de l'olivier..... 345

MOUSSA IMARAZENE

Néologie et/ou confusion morphosyntaxiques en kabyle..... 357

GÁBOR TAKÁCS

Some Berber Etymologies XII..... 367

MOHAND TILMATINE

Berbère/Amazigh ou Kabyle ? Évolution et fluctuation d'une dénomination en contexte d'idéologies dominantes 387

INDICE DEGLI AUTORI 413

VOLUME V

1 DALLA TRADIZIONE LETTERARIA BERBERA ALLA CANZONE MODERNA

JEANNINE DROUIN	
<i>Les animaux partenaires dans des contes touaregs</i>	15
BASSOU HAMRI	
<i>La poésie de la femme berbère de l'Atlas marocain</i>	31
HACHEM JARMOUNI	
<i>Les valeurs humaines dans la poésie berbère du Maroc central</i>	49
NADIA KAAOUAS	
<i>Le conte témoin où la succession des lexies métamorphiques</i>	59
MOHAMMED SAÏD (EX. SERHOUAL)	
<i>La poésie du Rif : État des lieux</i>	67
MOHAND AKLI SALHI	
<i>L'œuvre de Mohand Ou Yahia et la tradition littéraire kabyle</i>	87
ILARIA VERATTI	
<i>Une lecture de la poétique amazighe. Des timdyazin à la chanson engagée dans le Sud-Est marocain</i>	99

2 CONOSCENZE SCIENTIFICHE, POLITICA COLONIALE E COLONIZZAZIONE

RACHID AGROUR	
<i>Regard sur la « pacification » du Sud marocain en tachelhit</i>	119
AHMED BOUKOUS	
<i>Colonization and Berber Dialectology. An overview</i>	153
FEDERICO CRESTI	
<i>Conoscenza scientifica e politica coloniale: Francesco Beguinot, l'impresa di Tripoli ed un progetto incompiuto di "Storia dei Berberi" (1911-1923)</i>	171

3 IMAZIGHEN, CINEMA E MEDIA

LAHOUCINE BOUYAAKOUBI	
<i>Le film amazighe de Souss. Une nouvelle dynamique en faveur de tachelhit</i>	197
MALIKA SABRI	
<i>À propos de la cooccurrence lexicale en rifain : aspect restrictif</i>	209

4 NOTE E DISCUSSIONE

NORA BELGASMIA	
<i>Traduction de la poésie orale féminine kabyle vers le français : Le problème de l'implicite</i>	233

MADGHIS BOUZAKHAR – MAZIGH BOUZAKHAR

Issa Ahmed Said Mugsi: A short biography 241

INDICE DEGLI AUTORI 247

ANNA MARIA DI TOLLA

**À propos de la pierre gravée en *tifinagh* à la
Bibliothèque Nationale de Naples¹**

À la Bibliothèque Nationale de Naples sont exposés un certain nombre de documents qui appartiennent à la collection d'Elena d'Orléans (1871-1951),² duchesse d'Aoste.

Parmi ces documents, il y a un ensemble d'inscriptions gravées sur un bracelet³ et sur un fragment de roche. Ce dernier est un fragment de pierre gravée en forme de rectangle bien délimité de cinq séquences écrites en *tifinagh*.



Bibliothèque Nationale de Naples

¹ Nous remercions l'ancien Directeur, Monsieur Mauro Giancaspro et le personnel de la Bibliothèque Nationale de Naples pour nous avoir permis de visiter plusieurs fois le Musée de la duchesse Elena d'Orléans dans Le Fond d'Aosta. Un remerciement tout particulier est adressé à Madame Silvana Casale, responsable du *Fonds Aosta*.

² « *Savoia, Elena (di), duchessa d'Aosta* », in *Enciclopedia Italiana*, 1936, in: [http://www.treccani.it/enciclopedia/savoia-elena-di-duchessa-d-aosta_\(Enciclopedia-Italiana\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/savoia-elena-di-duchessa-d-aosta_(Enciclopedia-Italiana)/)

³ Cf. l'article de Mohamed Aghali-Zakara dans ce volume.

Cette inscription sur la pierre gravée provient d'Algérie. Selon les recherches effectuées à la Bibliothèque de Naples, on ne connaît pas l'auteur de la découverte ni les circonstances dans lesquelles la duchesse en obtint la possession. On connaît qu'elle avait voyagé beaucoup en Afrique et écrit plusieurs ouvrages.⁴ Probablement elle l'a reçue à Alger, durant un de ses voyages au Sahara.

On sait qu'elle a beaucoup voyagé en Afrique. On sait que la duchesse effectua son dernier voyage de janvier à mars 1933.⁵ À cette occasion elle s'arrêta à Alger, où elle fit la connaissance d'André Basset à la Faculté des Lettres, comme en témoigne la lettre adressée à Francesco Beguinot datée le 27 mai 1935 (en Annexe), où elle lui indiquait avoir rencontré André Basset et ce dernier demandait de recevoir sa grammaire sur le nefusi. Signalons qu'à la même période, Maurice Reygasse, préhistorien français,⁶ qui avait rapporté cette pierre gravée du territoire saharien algérien, était directeur du Musée d'Ethnographie et de Préhistoire d'Alger, information communiquée par Georges Marcy⁷ dans un article publié dans la revue marocaine *Hespéris*.⁸

Selon ce qu'on connaît cette pierre gravée avait fait partie d'un ensemble d'inscriptions algériennes découvertes en Algérie pendant la colonisation française. Elle a été signalée pour la première fois par Louis Voinot au début du XX^e siècle.⁹

Maurice Reygasse releva l'inscription à Tighatimine, sur la piste qui va d'In-Salah (au Tidikelt) à Tamanrasset, située en plein cœur du Sahara central, auprès des monts du Mouydir.¹⁰

De cette inscription, Georges Marcy essaya de faire une translittération en caractères latins et une traduction :¹¹

⁴ Parmi ses ouvrages : *Voyages d'Afrique* (1913); *Vers le soleil qui se lève* (1916); *Vie errante* (1921); *Attraverso il Sahara* (1935).

⁵ Elena di Savoia (duchessa d'Aosta), *Attraverso il Sahara: giornale di viaggio*, gennaio-marzo 1933 / duchessa d'Aosta Madre, Società Anonima La Nuova Antologia, Roma, 1935.

⁶ Maurice Reygasse (1881-1958) fut le premier conservateur du Musée de Préhistoire et d'Ethnographie Africaine d'Alger. Il en fut aussi le bienfaiteur car il avait fait don à l'Algérie de toutes ses collections recueillies au cours de ses années de recherche.

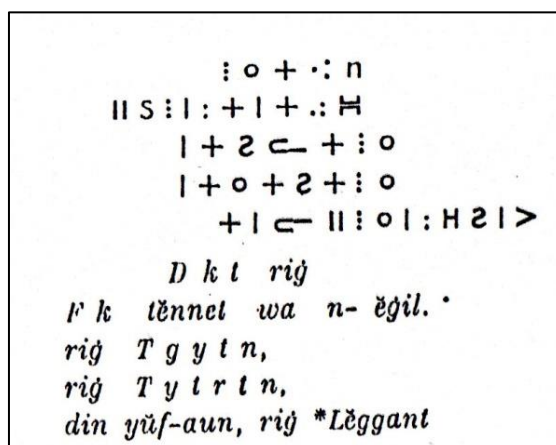
⁷ Georges Marcy (1905-1946) fut un important orientaliste berbérisant français. En octobre 1937 il quitta le Maroc pour suivre une maîtrise de sociologie et d'ethnographie nord-africaines à l'École des lettres d'Alger.

⁸ Georges Marcy 1936, « À propos du déchiffrement des inscriptions "tiffinagh" », in *Hespéris* XXII, I, 94.

⁹ Louis Voinot, 1908, « Notes pour servir à l'étude de l'ethnographie ancienne du Sahara. *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran*, t. XXVIII, 333-337, XI-XIII.

¹⁰ Maurice Reygasse, 1932, « Contribution à l'étude des gravures rupestres et inscription tiffinagh du Sahara central », in *Cinquantenaire de la Faculté des lettres d'Alger* (1881-1931), Alger, 32.

¹¹ Georges Marcy, 1937, « Étude des documents épigraphiques recueillis par M. Maurice Reygasse au cours de ses missions dans le Sahara Central », in *Revue africaine*, LXXX, 35.



Selon son analyse il y a deux textes distincts, le premier de deux lignes qui a pour auteur un homme et le second de trois lignes qui a pour auteur une femme. Concernant la traduction des premières deux lignes, il donna deux interprétations :

a : « *Dkt* (probablement nom propre masculin), je désire *Fak* (nom propre féminin) qui est déclarée pour l'homme fort (*wa en egil* ; littéralement : “celui du bras”) ».

b : « *Dkt*, je désire le Nord qui s'est déclaré (sic) pour le Sud (*wa n-egil* signifie également “le sud”) ».

Du deuxième texte, il donne la suivante traduction :

« Je me rendrai à Tgyin, je me rendrai à Tyirin, là-bas on vous (homme) surpasse, je me rendrai à Reggane ».

Selon Georges Marcy, probablement les deux toponymes *Tgytn* et *Tyirin* correspondent aux toponymes qui figurent sur une carte de Monod, placés entre Tighatimine et Reggane.¹² Il termine son analyse par une réflexion concernant les toponymes à la forme féminine, fait dialectal constaté dans le toponyme *Taleggant*, pour celui de *Reggane*.¹³

En guise de conclusion, il faut dire que les particularités des *tifinagh* et l'état parfois médiocre des documents posent des problèmes techniques délicats d'analyse et d'interprétation. De toute manière, les études récentes consacrées à des inscriptions et à l'évolution des écritures libyco-berbères de l'Antiquité jusqu'à nos jours ont beaucoup fait progresser la connaissance des *tifinagh*.¹⁴

¹² Théodore Monod, 1932, « Adrar Ahnet. Contribution à l'étude archéologique d'un désert saharien », in *Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie*, XIX, Paris, carte annexe à la fin de l'ouvrage.

¹³ *Idem*, 36.

¹⁴ Mohamed Aghali-Zakara – Jeannine Drouin, 2007, *Inscriptions rupestres libyco-berbères*, Droz, Genève.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES


- Aghali-Zakara, Mohamed, 2015, « Les *tifinagh* dans les études italiennes », in *Quaderni di Studi berberi e Libico-berberi*, UNIOR, Napoli, 107-120.
- Aghali-Zakara, Mohamed – Drouin, Jeannine, 2007, *Inscriptions rupestres libyco-berbères. Sahel nigéro-malien*, Droz, Genève.
- Marcy Georges, 1936, « À propos du déchiffrement des inscriptions "tifinâgh" », in *Hespéris*, XXII, I, 94-95.
- _____, 1937, « Étude des documents épigraphiques recueillis par M. Maurice Reygasse au cours de ses missions dans le Sahara Central », in *Revue Africaine*, LXXX, 27-65.
- Monod, Théodore, 1932, « Adrar Ahnet. Contribution à l'étude archéologique d'un désert saharien », in *Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie*, XIX, Paris.
- Reygasse, Maurice, 1932, « Contribution à l'étude des gravures rupestres et inscription tifinar' du Sahara central », in *Cinquantenaire de la Faculté des lettres d'Alger* (1881-1931), Alger.
- Savoia Elena (di) (duchessa d'Aosta), 1935, « Attraverso il Sahara. Giornale di viaggio, gennaio-marzo 1933 », in *Nuova Antologia*, Roma.
- Voinot, Louis, 1908, « Notes pour servir à l'étude de l'ethnographie ancienne du Sahara » in *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran*, t. XXVIII, 333-337, p. XI-XIII.

ABSTRACT

At the National Library of Naples is exposed a number of documents belonging to the collection of Elena d'Orleans (1871-1951), Duchess of Aosta in the Fond Aosta.

Among these documents, there is a set of inscriptions engraved on a wristband and on a fragment of rock. The latter is a fragment of stone carved in the shape of well-defined rectangle of five written sequences tifinagh.

ANNEXES

 C O P I A

R. ISTITUTO ORIENTALE DI NAPOLI

di Prot. _____

scategoria _____ Fascicolo ISTITUTO ORIENTALE DI NAPOLI Napoli 27 maggio 1935 (ANNO XIII)

posta a Lettera N. _____ del _____

giunti N. _____ *Percep.* 2/1/35

PIAZZA S. GIOVANNI MAGGIORE, 30 - PALAZZO PROPRIO
Tel. 34-576 - 34-978

GETTO.

Il Gentiluomo di Corte
di S.A.R. La Duchessa d'Aosta
Madre

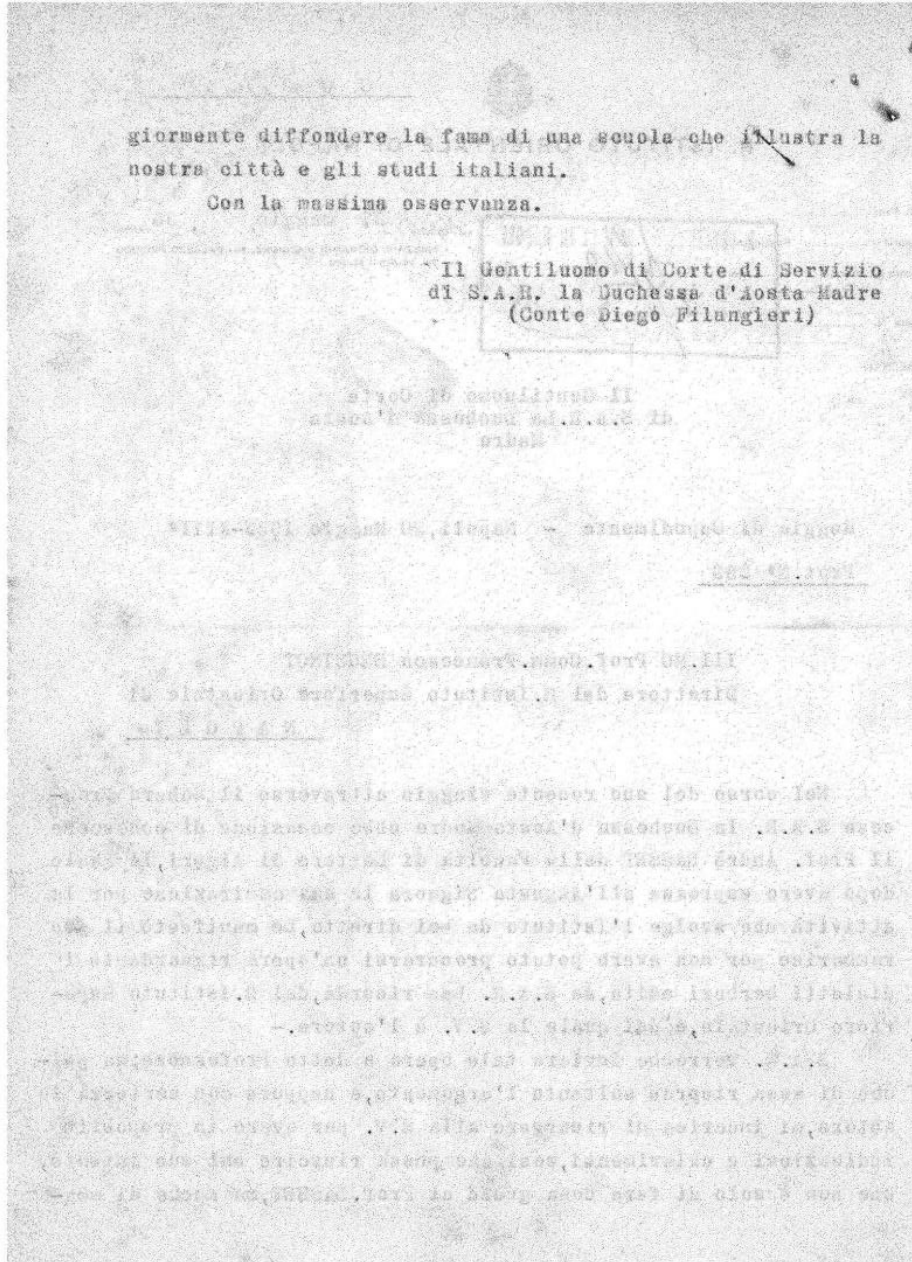
Reggia di Capodimonte - Napoli, 20 Maggio 1935-XIII*

Prot. N° 289

ILL.MO Prof. Comm. Francesco BEGUINOT
Direttore del R. Istituto Superiore Orientale di
N A P O L I

Nel corso del suo recente viaggio attraverso il Sahara Francese S.A.R. la Duchessa d'Aosta Madre ebbe occasione di conoscere il Prof. André BASSET della Facoltà di Lettere di Algeri, il quale dopo avere espressa all'Augusta Signora la sua ammirazione per la attività che svolge l'Istituto da lei diretto, Le manifestò il suo rammarico per non avere potuto procurarsi un'opera riguardante i dialetti berberi edita, se S.A.R. ben ricorda, dal R. Istituto Superiore Orientale, e del quale la S.V. è l'autore.-

S.A.R. vorrebbe inviare tale opera a detto Professore; ma poiché di essa ricorda soltanto l'argomento, e neppure con certezza lo autore, mi incarica di ricorrere alla S.V. per avere in proposito indicazioni e chiarimenti, così che possa riuscire nel suo intento, che non è solo di fare cosa grata al Prof. BASSET, ma anche di mag-





Prodotto da

IL TORCOLIERE • *Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo*
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"
finito di stampare nel mese di Dicembre 2015